

# Ciudades Patrimonio de la Humanidad

## Guía didáctica



 Ciudades  
Patrimonio  
de la Humanidad  
ESPAÑA | UNESCO

 Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación, la Ciencia y la Cultura  
 Patrimonio Mundial  
en España

# Cuenca

[www.ciudadespatrimonio.org](http://www.ciudadespatrimonio.org)

Guía Didáctica de las Ciudades Patrimonio de la Humanidad.

Depósito Legal: CC - 36 - 2016

Edita: Francisco Palomino ATAKAMA CREATIVIDAD CULTURAL

Documentación: Longina M<sup>a</sup> Arroyo Muñoz

Textos: Irene Cardona, Fulgen Valares

Traducción: Rosa Núñez Fernández, Ricardo Manuel Rodrigues Martins

Ilustración y Diseño: María Polán, Marcos Polo, Amanda León

Imprime: Gráficas Romero

¡Hola!, con esta guía que ahora empiezas a leer vas a descubrir una de las 15 ciudades Patrimonio de la Humanidad que tiene España. Sí, Patrimonio de la Humanidad porque la **UNESCO**, una organización internacional formada por todos los países, ha decidido darles este título tan bonito para que todo el mundo sepa que son maravillosas y que entre todos debemos cuidarlas y protegerlas.

Las 15 ciudades que formamos el **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad** nos hemos unido para conservar y difundir estas joyas que nos dejaron nuestros antepasados con la intención de que todo el mundo pueda disfrutarlas en el futuro. Es una gran responsabilidad y nos gusta mucho que los más jóvenes y vuestras familias nos visitéis.

Lee esta guía con atención y déjate llevar por el Hada para descubrir todos los secretos y tesoros que encierra esta ciudad. Seguro que hay muchas cosas que te sorprenderán.

Disfruta con tu visita, cuéntaselo a tus amigos y compañeros del colegio y así nos ayudarás a conservar esta fantástica ciudad, ¡para que luzca así de bonita por mucho tiempo más!

*Hi! With the guide you are about to read, you are going to discover one of the 15 World Heritage Cities in Spain. Yes, World Heritage because **UNESCO**, an international organization which integrates all countries, decided to give them this beautiful title, in order to let everybody know how wonderful they are, and we should protect and preserve them.*

*The 15 cities that compose the **World Heritage Cities Group** have come together to preserve and disseminate these gems left by our ancestors so that all the world can enjoy it in the future. It is a big responsibility and we are really pleased that children and their families visit our cities.*

*Read the guide with attention and let yourself be carried by the stones fairy to discover all the secrets and treasures hidden in this city, for sure many things will surprise you.*

*Have fun during your visit and then share your experience with your friends and schoolmates, by doing this, you will help us to preserve this wonderful city and keep it beautiful for a long, long time!*

# SUSPENDIDA EN LA ROCA

Suspended from the stone

**¡Ningún novelista hubiera creado un lugar con más magia!**

La ciudad se confunde con la naturaleza, como si hubiera sido la tierra quien edificara Cuenca, y no la mano caprichosa de los hombres... Los edificios parecen sostenerse en el aire, las calles parecen dibujadas por la roca...

*¡Mi imaginación no es capaz de sujetarse cada vez que visito Cuenca!*

## GUÍA DIDÁCTICA CENTRO HISTÓRICO DE CUENCA

... un mapa del tesoro

... un viaje en el tiempo

... una brújula para amantes de la aventura

Descubre las Ciudades Patrimonio de la Humanidad de la mano del HADA DE LAS PIEDRAS.

*“Viajo ágilmente a través de los siglos y conozco el lenguaje de las piedras.*

*Ven conmigo a conocer.... Cuenca”.*

Any novelist would have created such a magical place!

The city mixes with nature, as if the ground would have built Cuenca, and not the capricious hand of men... Buildings seem to hang in the air, streets seem to be drawn on the stone...

*My imagination is suspended on a dream when I visit Cuenca!*

## DIDACTIC GUIDE HISTORICAL CENTRE OF CUENCA

... a treasure map

... a time travel

... a compass for adventure lovers

Discover the World Heritage Cities by the hand of STONES FAIRY.

*“I travel nimbly through the centuries and know the language of the stones*

*Come with me to discover...Cuenca”.*



# ANTES DE LA VISITA

Before the visit

## EL TEST: ¿QUÉ SABES DE CUENCA?

THE TEST: What do you know about Cuenca?

Pon a prueba tus conocimientos.

*“Yo estoy preparada iy tú?”*

1. Las “Fiestas de San Mateo” se celebran...
  - a. Cada cuatro años, junto con las Olimpiadas.
  - b. Del 18 al 21 de Septiembre.
  - c. Cada 29 de Febrero.
  - d. Del 28 al 31 de Junio.
2. El “alajú” es...
  - a. Un dulce conquense de origen árabe.
  - b. Un antiguo palacio musulmán.
  - c. Un ave autóctona del Huécar.
  - d. Da nombre al Puente del Alajú.
3. “El arco de Bezudo” se ubica...
  - a. En el Museo de la Semana Santa.
  - b. En el Barrio de San Martín.
  - c. En la calle Alfonso VIII.
  - d. Formando parte de un lienzo de la antigua muralla, en la calle del Trabuco.

Test your knowledge.

*“I’m ready, are you?”*

1. Saint Mateo Fests are celebrated...
  - a. Every four years, along with the Olympics.
  - b. From 18 to 21 of September.
  - c. Every 29 of February.
  - d. From 28 to 31 of June.
2. The “alajú” is...
  - a. A traditional sweet from Cuenca with an Arab origin.
  - b. An old Muslim palace.
  - c. A bird from Huécar.
  - d. It is the name of the Alajú bridge.
3. The “Bezudo Arch” is located...
  - a. In the Holy-Week Museum.
  - b. In the Saint Martin neighbourhood.
  - c. In the Alfonso VIII street.
  - d. It is part of the old wall, in the Trabuco Street.



4. Cuenca tuvo una gran industria textil.  
En 1735 contaba con...

- a. 14 telares.
- b. 22 telares.
- c. 31 telares.
- d. ¡80 telares!

5. Cuenca es capital de la provincia de Cuenca desde...

- a. el año 1614
- b. El año 2007.
- c. El año 1833.
- d. Cuenca no es capital de provincia.

4. Cuenca had an important textile industry. In 1735 it had...

- a. 14 looms..
- b. 22 looms.
- c. 31 looms.
- d. 80 looms!

5. Cuenca is the capital of the province of Cuenca since...

- a. The year 1614.
- b. The year 2007.
- c. The year 1833.
- d. Cuenca is not a province capital.

## SOLUCIONES

1b, 2a, 3d, 4d, 5c.

### RESPUESTAS ACERTADAS:

**Entre 0 y 2:** ¡Vas a aprender muchas, pero que muchas cosas, en tu visita...!

**Entre 3 y 4:** ¡Bien! Eres una persona instruida. ¡Sigue así!

**5 respuestas acertadas:** Tú ya has estado aquí antes, ¿verdad?

## ANSWERS

1b, 2a, 3d, 4d, 5c.

### ANSWER KEY:

**0 to 2:** You are going to learn so many things during your visit!

**3 to 4:** Well done! You are already a skilled person. Keep going!

**5 correct answers:.... You have already been here before, right?**



SALAMANCA  
598km.

LISBOA  
642km.

## CON NUMEROS In figures

Inconquistable: Su altitud media es de...  
¡946 metros! Y desde esa altura abarca uno de  
los términos municipales más grandes de España:  
¡911.06 km cuadrados!

Unconquerable: its average height is... 946 meters!  
And, from this height, it extends over one of the biggest  
municipalities in Spain: 911.06 square kms!



MADRID  
314km.

## LA CIUDAD FORTALEZA

The city-fortress

Cuenca nació sobre una fortaleza natural: Los ríos Júcar y Huécar esculpieron en la roca todo un baluarte que aprovecharon los hombres.

Cuenca, hoy, es capital de la provincia que lleva su nombre, y forma parte de la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha.

Cuenca was born on a natural fortress: the Júcar and Huécar rivers carved on the stone an authentic strongpoint, that men used on their favour.

The city of Cuenca is now the capital of the province with the same name, and it is part of the Autonomous Community of Castile-La Mancha.

# LA UNESCO Y EL PATRIMONIO MUNDIAL

The unesco and the world heritage

Los monumentos, las calles, los edificios antiguos nos hablan de las distintas culturas que los construyeron. Es importante conservarlos para conocer **de dónde venimos** y, de esta manera, comprender mejor **quiénes somos**.

Por este motivo la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) ha decidido catalogar y proteger los lugares de la tierra que tienen un valor cultural o natural excepcional, creando la **Lista de Patrimonio de la Humanidad**.

En el momento de escribir esta guía, en el mundo hay 1031 bienes protegidos. Entre ellos están las Pirámides de Egipto, los Canales de Venecia y la Gran Muralla China.

*En España hay 44 bienes declarados Patrimonio Mundial.*

Debemos cuidarlos para que las generaciones futuras puedan también disfrutar de ellos y conocer la historia.

## Estar en la lista no es la finalidad

Ser Patrimonio de la Humanidad es un privilegio, pero es sobre todo un compromiso permanente.

## Patrimonio en peligro

Las guerras, el abandono, los desastres naturales, la urbanización despiadada o el turismo incontrolado han dañado seriamente algunos de estos lugares y monumentos excepcionales. Debemos impedir que esto ocurra.

*“Tu colaboración es muy importante”*

The monuments, the streets, the old buildings are testimony of the different cultures that built them. They should be protected to remember our origins and to better understand **who we are**.

For this reason, the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) has decided to catalogue and protect cultural and natural places of outstanding value in the world, gathering them in **the World Heritage List**.

When this guide was being written there were 1031 protected sites in the world. Among them, the Egyptian Pyramids, the Venice Canals and the Great Wall of China.

*There are 44 places declared World Heritage Site by the UNESCO in Spain.*

We should take care of these sites to let future generations enjoy them and know their history.

## The goal is not to be on the list

Be declared UNESCO World Heritage Site is a privilege but, more than anything else, it is a permanent commitment.

## World Heritage in Danger

Some World Heritage Sites have been seriously damaged by wars, abandonment, natural disasters, uncontrolled urbanization or mass tourism. We must prevent this from happening.

*“Your collaboration is very important”*

# CLAVES PARA CONSERVAR EL PATRIMONIO

Keys to preserve the heritage



## PROTEGER protect

*Los desperdicios, ¡a la papelera!*  
Rubbish...goes straight to bin!



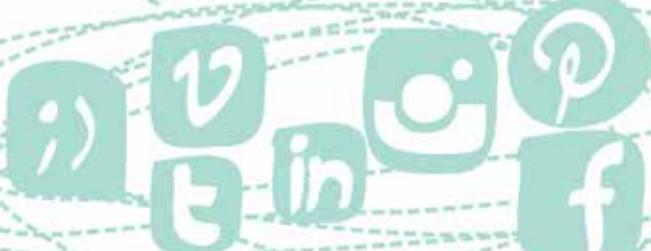
## CONOCER get to know

*Si conoces su historia, apreciarás mejor su valor.*  
If you learn more about their history, you will appreciate more their value.



## CUIDAR care

*Respecta los edificios. No los dañes de ninguna manera y no permitas que otras personas los traten mal.*  
Respect the buildings. Do not let anyone damage them.



## COMPARTIR share

*¡Cuéntale a tus amigos y amigas lo que has aprendido!*  
Tell your friends what you have learned!



## CIUDAD PATRIMONIO MUNDIAL

En 1996 la Ciudad Histórica Amurallada de Cuenca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial por ser un ejemplo excepcional de ciudad fortificada medieval que ha conservado su entorno original intacto, junto con excelentes ejemplos de arquitectura civil y religiosa del siglo XII al XVIII. También se destacó la magnífica unión entre la ciudad histórica y el paisaje natural en el que se encuentra situada.

In 1996 the Historic Walled Town of Cuenca was included in the World Heritage list because

it is an extraordinary example of a medieval fortified city that has conserved its original environment in exceptional conditions, along with important examples of civil and religious architecture from the 12<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> century. It is also relevant the great union between this historic city and the natural landscape where it is located.





# ORIGEN Y EXPANSIÓN DE LA CIUDAD

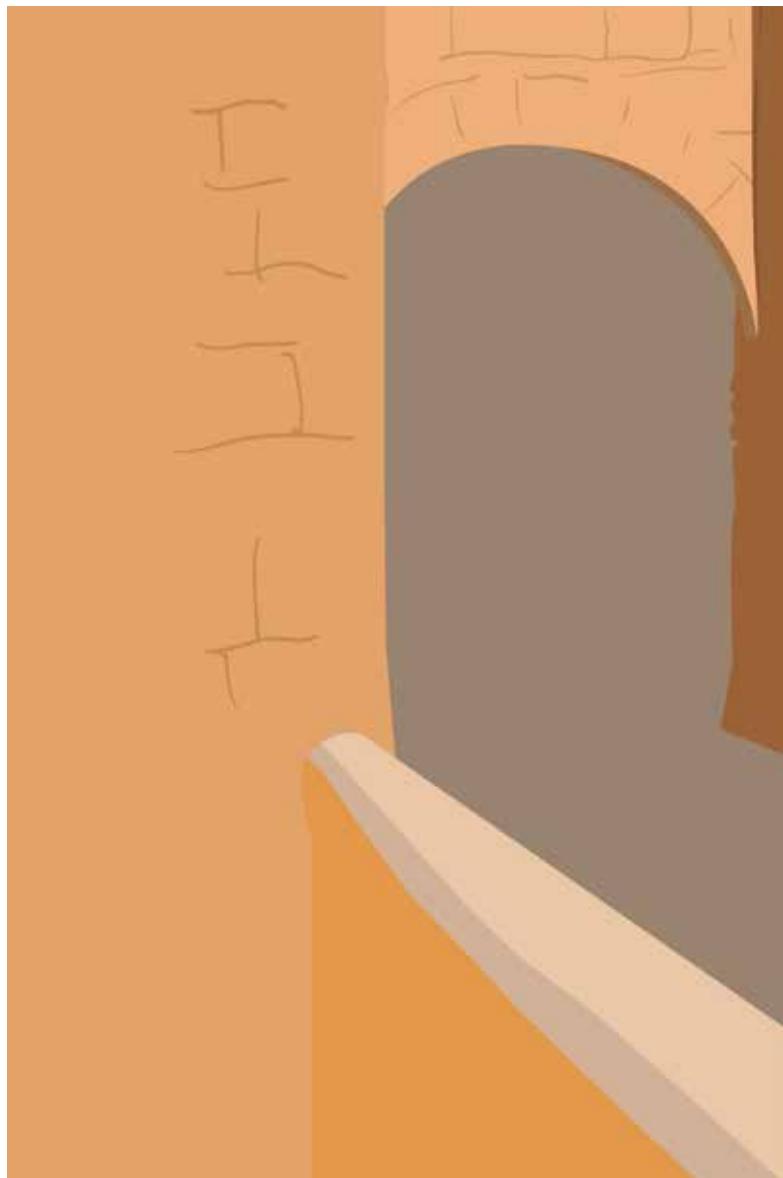
Origins and growth of the city

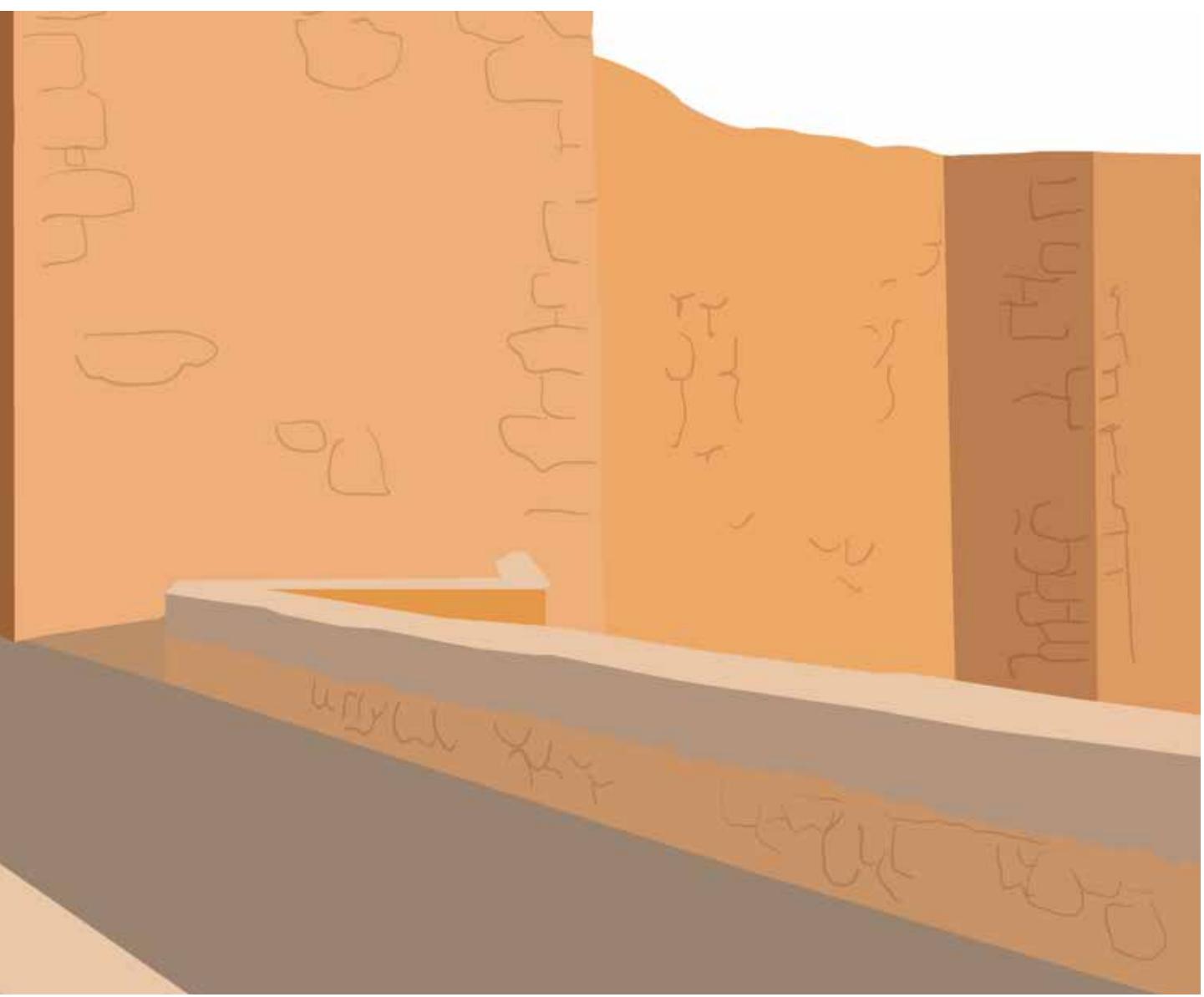
Los musulmanes crearon una medina, probablemente llamada "Qunka", situada en lo alto de la ciudad, protegida por las rocas de las hoces de los ríos Huecar y Júcar que hacían de muralla.

Durante la Edad Media, Cuenca se convirtió en un importante centro económico gracias, sobre todo, a la producción textil y ganadera. Con tanta actividad la ciudad ya no pudo acoger a todos sus habitantes, y comenzó a extenderse ladera abajo, fuera de sus murallas.

The Muslims created a Medina, probably called "Qunka", located at the top of the city, protected by the stones of the sheer cliffs of Huécar and Júcar rivers, that served as a wall.

In the Middle Ages, Cuenca became an important economical centre thanks, mainly, to its textile and livestock production. The activity of the city was high, soon it was not able to host more inhabitants, and started extending down the hill, outside the walls.





# RESISTIENDO A LO LARGO DE LA HISTORIA

Always resisting

**Su primitivo nombre pudo ser Anitorgis, Sucro y Concava.**

**Se ha afirmado que por Cuenca pasaron los concanos, y es posible que los lobetanos. También las legiones del Imperio Romano dejaron huella de su paso.**

**En la época musulmana, en lo que hoy es la Plaza de Mangana estaba el Alcázar, la zona de comerciantes y artesanos se centraba en la actual Plaza Mayor y la Mezquita muy posiblemente, bajo la actual Catedral.**

**Alfonso VIII conquistó la ciudad en 1177. No tardaría en cambiar su aspecto urbanístico: los musulmanes quedaron relegados a su barrio, la Pellejería (próxima a la iglesia de San Gil); los judíos, ocuparon la actual calle de Zapaterías con su sinagoga en Mangana (posterior iglesia de Santa María de Gracia). El resto fue ocupado por los cristianos... todos juntos... ¡pero no revueltos!**

Its original name could have been Anitorgis, Sucro and Concava. It is believed that the Concanos passed through Cuenca and probably the Lobetanos did it as well. The legions of the Roman Empire also left their traces here.

In the Muslim period, the Alcazar was located where today we can find the Mangana Square, while the merchants and craftsmen area was where today is the Main Square. As for the Mosque, it is very probable that it was located under the current Cathedral.

The city was conquered by Alfonso VIII in 1177, and soon the look of its streets changed: the Muslims were confined to their neighbourhood, the Pellejería (next to the San Gil church), Jews occupied the Zapaterías street, with their synagogue in Mangana (which later became known as Santa María de Gracia church). The rest was occupied by the Christians... all together... but not mixed!



**El rey Alfonso VIII firmó el "Fuero de Cuenca": es una recopilación de leyes medievales que sirvió de modelo a muchos de los posteriores en la historia de España... ¡un documento imprescindible!**



The king Alfonso VIII signed the "Charter of Cuenca": it is a compilation of medieval laws which served as reference for many others in the History of Spain... an essential document!

**A partir del siglo XIV, con la prosperidad económica que trajo el comercio de la lana, la ciudad se extendió fuera del enclave original, adquiriendo su configuración actual.**

**El siglo XVI fue durísimo para Cuenca. Además de la peste, sufrió sucesivas sequías y plagas de langosta.**

**El hundimiento de la pañería conquense fue enorme en el siglo XVII. Esto llevó consigo el descenso demográfico, llegándose en 1694 a la mínima población de 1600 vecinos.**

**En el siglo XIX queda constituida la ciudad actual, siendo la calle Alfonso VIII su principal vía que comunica el Casco Histórico con el resto de la ciudad.**

**Entre los siglos XIX y XX Cuenca sufrirá numerosos percances como la Guerra de la Independencia, que dejará a Cuenca sin muchos de sus preciados tesoros artísticos, joyas y cuadros, además de ser incendiada; también fueron notables las guerras carlistas y por último, la Guerra Civil.**

**Actualmente, la parte alta de la ciudad deja de ser la arteria principal, dejando paso a la parte baja como centro económico y social, teniendo unos 55.000 habitantes.**

From the 14th century on, due to the economic prosperity caused by the wool trade, the city extended outside the original enclave, obtaining its current layout.

The 16<sup>th</sup> century was very hard for the city. Besides the Black Death, it suffered several droughts and locust plague.

In the 17<sup>th</sup> century, the drapery industry experimented an important decrease. It caused a demographic decline that reached its critical point in 1694, with a minimum population of 1,600 inhabitants.

In the 19<sup>th</sup> the current city was established, being the Alfonso VIII street its main axis, that links the Old Town with the rest of the city.

Between the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries, Cuenca suffers many difficulties, an example is the Spanish Independence War that took away from Cuenca many artistic treasures, as well as jewels and paintings, apart from being burnt down. The Carlist and Civil Wars are also worth mentioning.

In the present, the upper area of the city is not the main axis, but the lower area as an economic and social centre, having 55,000 inhabitants approximately.



Plaza Mayor

Plaza de  
La Merced

Calle ALFONSO VIII

Puerta de  
Valencia

Plaza el  
Salvador

Puente de  
la TRINIDAD

Parque  
de  
SAN JUAN



# ANTES DEL CASCO HISTÓRICO . . .

Before the Old Town...

Desde el maravilloso paraje natural que fabricó el río **Júcar**, mientras nos decidimos por cruzar el puente **San Antón**, junto a la Iglesia **Virgen de La Luz**, o trasladarnos a la hoz del **Huécar** y cruzar el **Puente de San Pablo**, una obra de ingeniería del siglo XX que nos conduce a la Iglesia y el Convento que tienen el mismo nombre, te pasmarás ante unas viviendas que parecen sostenerse en el aire.

From the magnificent natural landscape made by the Júcar river, while we decide to either cross the **San Antón bridge**, next to **La Virgen de la Luz Church**, or **going to the hollow of the river** Huécar and cross the **San Pablo** bridge, an enginerry work from the 20<sup>th</sup> century that leads us to the Church and the Convent with the same name, you will be amazed when you see the houses that seem to be hanging in the air... will be amazed when you see the house that seem to be hanging in the air.

## LAS CASAS COLGADAS The Hanging Houses

Desconocemos cuándo comenzaron a construir los conquenses estas casas asomadas a las **Hoces**, aunque se sabe de ellas desde el siglo XV.

Hoy sólo conservamos una pequeña parte. Las más conocidas son tres, cuyos balcones de madera, en voladizo se asoman al río Huécar... *¡Confíemos en que ninguno de los inquilinos sufra de vértigo!*

We do not know when Conquenses (people from Cuenca) started to build these houses leaning out to the Hollows, although we know about their existence since the 15<sup>th</sup> century.

Today we only conserve a little part. The most famous ones are three, with cantilever wood balconies that overlook the Huécar river... *hopefully neither of their occupants are terrified of heights!*



# CALLES QUE ESCONDEN SECRETOS ...

Streets hiding secrets...

De los muchos placeres que regala Cuenca, el pasear por sus calles es uno de los mejores...

Of the many pleasures that Cuenca can offer, walking on its streets is one of the best...

## CALLE DE ALFONSO VIII Alfonso VIII Street

Comunica la “Ciudad Baja” con la “Ciudad Alta”. Parece casi de cuento, con tanto colorido en sus casas. En esta calle podrás visitar uno de los muchos túneles escondidos que tiene Cuenca. Éste, tiene... ¡90 metros de largo y 250 metros cuadrados!

It communicates the “Lower City” with the “Upper City”. The colourful of its houses is almost like a tale. In this street you can visit one of the many tunnels hidden in Cuenca. This is... 90 meters long and has 250 square meters!

Rascacielos!: La calle Alfonso VIII esconde otro secreto: algunas de las fachadas de tres plantas... ¡Son en realidad edificios de diez pisos de altura por su parte de atrás!

Skyscrapers! The Alfonso VIII street hides other secret: some of its three-floor facades... are buildings with ten floor at their back part!

## CALLE DE LA MONEDA Moneda Street

Se llama así porque en ella estuvo una de las dos fábricas de moneda que tuvieron los Reyes Católicos en toda España. El secreto que guarda esta calle es una historia de amor: Un cristiano y una judía vivían en ella. Tanto se querían, que las casas comenzaron a juntarse para estar más cerca uno de otro... ¡Por eso la calle es tan estrecha!

It is called this way because one of the coin factories possessed by the Catholic Kings in Spain was in this street. It keeps a love story: a Christian man and Jewish woman lived in there. Their love was so big that houses started to be closer in order to let them be near to each other... this is the reason why the street is really narrow!



# PLAZAS... Y ANTEPLAZA

Plazas... and the anteplaza

En torno a la **Plaza de la Mangana**, estuvo la judería, y después, el barrio cristiano de Santa María. En el centro se sitúa la torre que lleva el mismo nombre, que ha "dado la hora en Cuenca" desde el siglo XVI.

La **Plaza Mayor** de Cuenca ha sido el centro vital de la ciudad desde la conquista cristiana. Muchas calles conflúan en ella en un aparente desorden de viviendas, talleres y tiendas. En torno a ella se ubican edificios tan atractivos como los del Ayuntamiento, del siglo XVIII, o el "Convento de las Petras" con una preciosa iglesia del siglo XVI, reformada por Martín de la Aldehuela en el XVIII.

Y la Plaza Mayor se prolonga, siguiendo los **arcos del Ayuntamiento**, hasta la "**Anteplaza**". Nada tiene que envidiar a su hermana mayor... la original fachada de la Iglesia del Convento de "Las Blancas", con su estilo manierista, que se asoma a ella, es la guinda para una arquitectura que juega siempre con la magia...

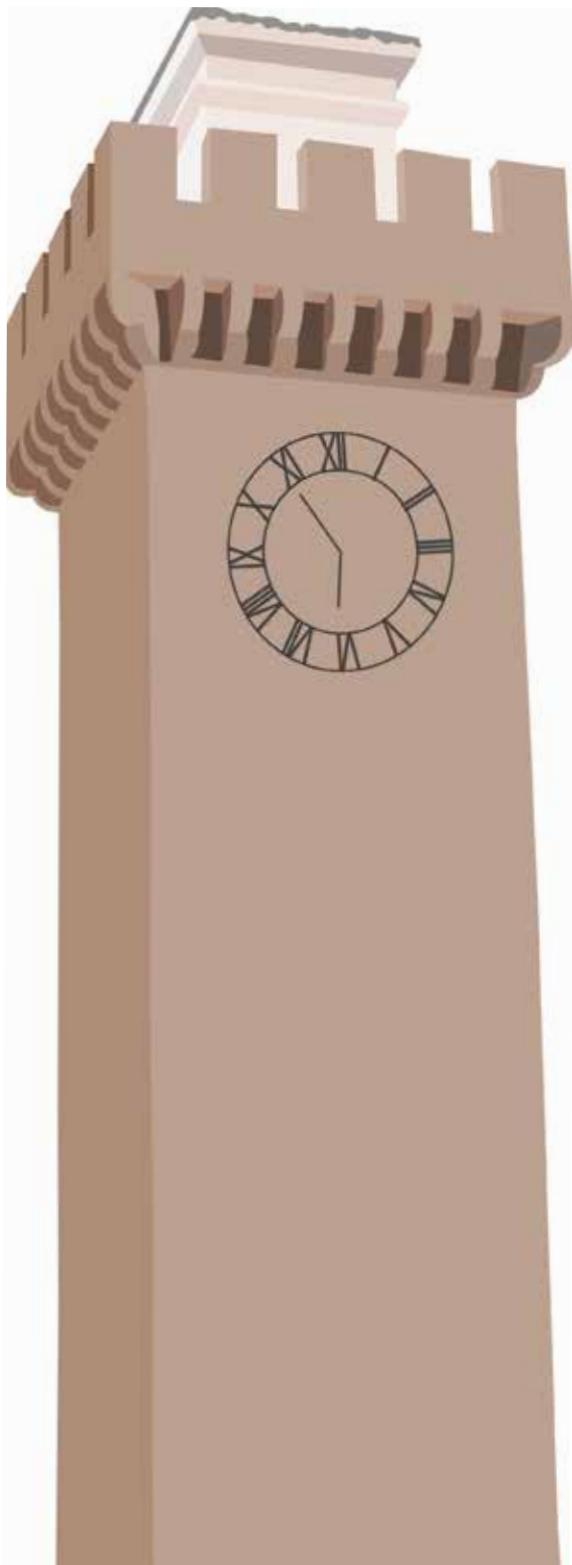
Otras plazas de interés son la Plaza Obispo Valero, La Plaza del Trabuco o la Plaza de San Nicolás.

The Jewish quarter was around the **Mangana Square**, and then, the Christian neighbourhood of Santa María. The tower with the same name is located at the centre, this tower "has telling the time in Cuenca" since the 16th century.

The **Main Square** of Cuenca has been the centre of the city since the Christian conquest. Many streets converged in an apparently chaos of houses, factories and stores. Around this colourful square are important buildings such as the Council, from the 18<sup>th</sup> century, or "Las Petras Convent" with a beautiful church from the 16<sup>th</sup> century, remodelled by Martín de Aldehuela in the 18<sup>th</sup> century.

And the Main Square extends beyond the arches of the Council, until the "**Anteplaza**". It has nothing to envy its older sister... the original facade of "Las Blancas" convent church, with its mannerist style, leans out this square and is the best part of an architecture which is always playing with magic...

Other relevant squares are the Obispo Valero Square, the Trabuco Square and the San Nicolás Square.



# EDIFICIOS RELIGIOSOS

## Religious Buildings

Muchas son las iglesias que no te puedes perder en Cuenca... La Iglesia de **San Miguel**, la de **San Pedro**, la del **Salvador**... y, por supuesto, tampoco puedes dejar de visitar.

There are many churches in Cuenca that are well-worth a visit... **San Miguel**, **San Pedro** and **Salvador churches** are examples... but, of course, you have to visit.

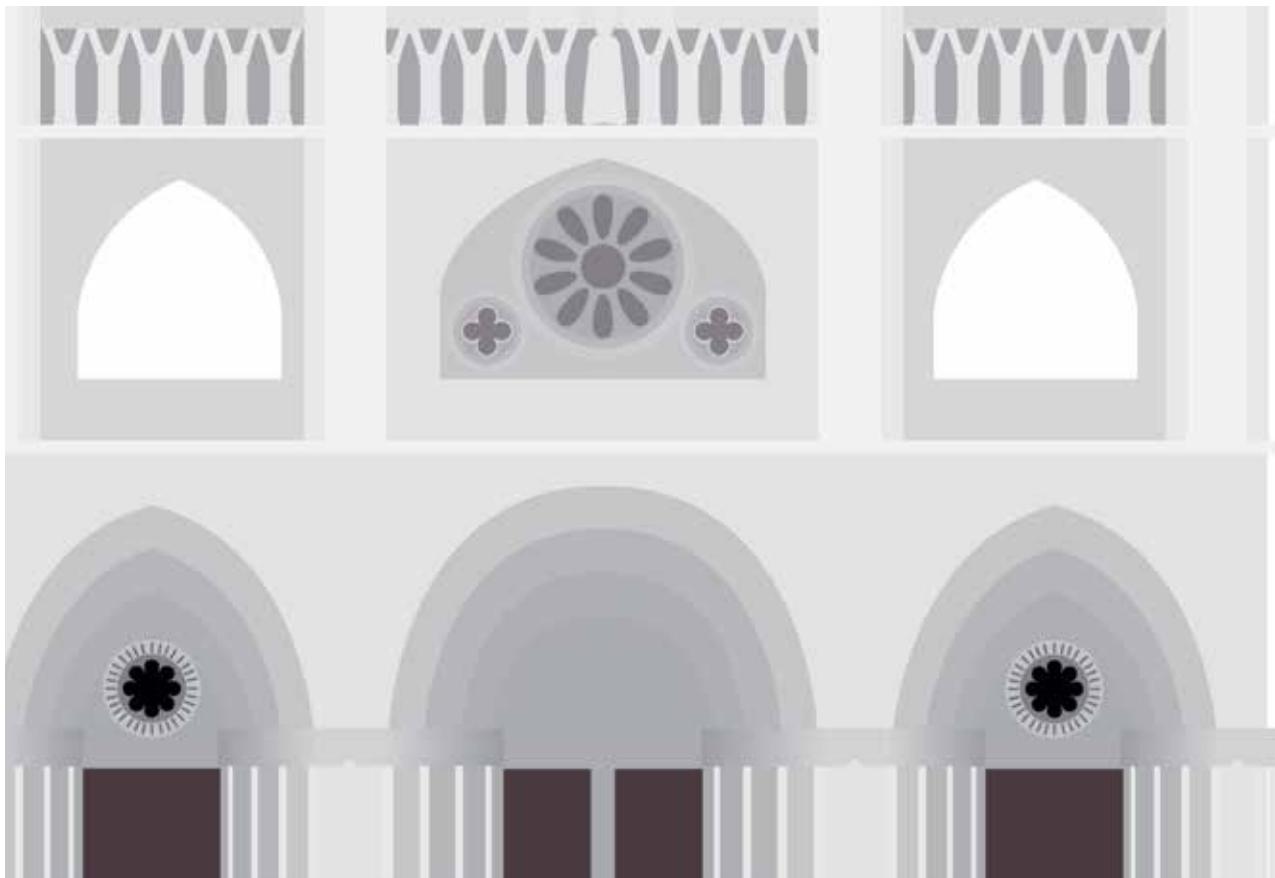
## LA CATEDRAL The Cathedral

Se construyó sobre la mezquita árabe. Es el más notable monumento conquense. Se empezó a construir a finales del siglo XII, con elementos de la transición del románico al gótico. Varias reformas, ampliaciones y variaciones salpican su estilo original, con algunas reminiscencias románicas y aportaciones posteriores como el cisterciense, plateresco o barroco. Del siglo XVI fue su primera fachada, sustituida en el siglo XVIII.

En 1902 se hundió la Torre del Giraldillo, dañando seriamente la fachada, volviéndose a construir siguiendo el diseño del arquitecto Vicente Lampérez. La diseño siguiendo el estilo Neogótico, queriendo seguir el estilo original: tres puertas de arco apuntado y un gran rosetón central.

It was built over the old Arab mosque and is the most important monument in Cuenca. It was started to be built at the end of the 12<sup>th</sup> century, with transition elements from the Romanesque to Gothic styles. Several remodelings, enlargements and changes altered its original style, with Romanesque traces and other contributions from the Cistercian, Plateresque and Baroque styles. The first facade was from the 16th century, replaced then in the 18<sup>th</sup> century.

In 1902, the Giraldillo Tower collapsed, damaging also the facade, which was re-built by following the design of the architect Vicente Lampérez. He designed it using a Neo-Gothic style, and wanting to preserve the original style: three pointed arch doors and a big central rose window.



CON LOS CINCO SENTIDOS With the five senses

A horizontal row of ten small purple squares, evenly spaced, representing a visual representation of the number 10.

■ *La Catedral está inacabada. ¿Eres capaz de detectar los elementos que faltan?... ¡Tendrás que terminar lo que empezó el arquitecto!*

*With the five senses: the Cathedral is unfinished.  
Can you detect the missing elements?... You will  
have to end what architect started!*

# CIUDAD DE MUSEOS

Museums city

Muchos edificios históricos acogen museos de lo más interesante...

¡Cuenca tiene más de diez museos!

Many historical buildings hold very interesting museums...

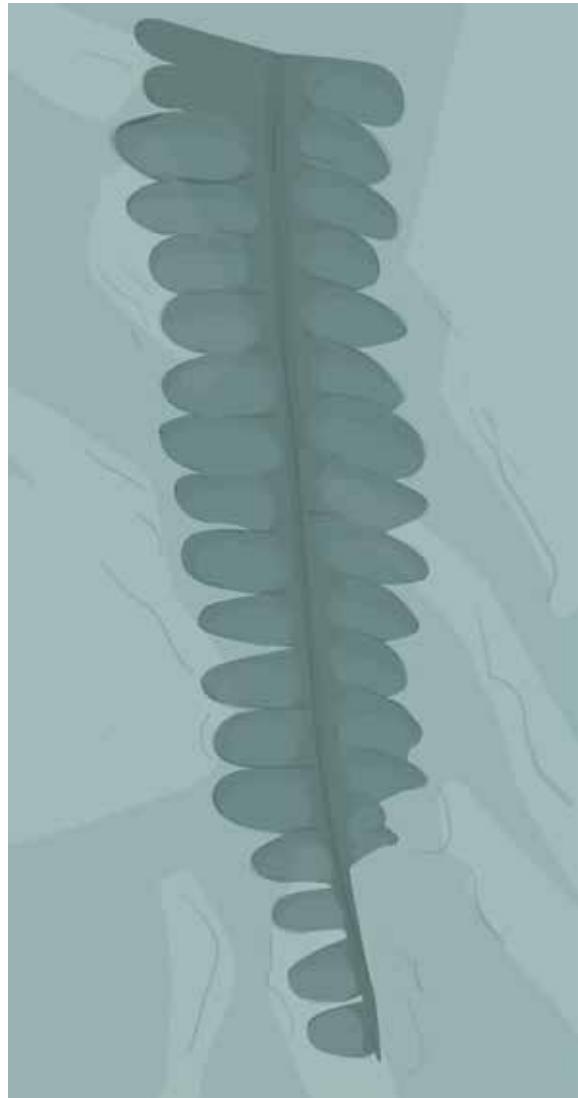
Cuenca has more than ten museums!

## MUSEO DE CUENCA

Cuenca Museum

Situado en la llamada Casa del Curato, lo encontrarás en el casco antiguo. Fue Inaugurado en 1974. En él profundizarás en diferentes ciencias y artes: Etnología, Bellas Artes y Arqueología... ¡Muy completito!

Located at Curato House, you will find it in the old town. It was inaugurated in 1974. In it, you can extend your knowledge about different sciences and arts: Ethnology, Fine Arts and Archaeology... very complete!



# MUSEO DE LA CIENCIA

The Science Museum

En la plaza de la Merced, se aloja en un antiguo asilo de ancianos del siglo XVIII. Una vez dentro, podrás aprender muchísimo desde el nacimiento de la Tierra a la exploración espacial. En una gran cúpula se proyectan más de 7.000 estrellas, objetos celestes y planetas. "En él conocerás a Pepito, el dinosaurio jorobado, Concavenator Corcovatus, que vivió a principios del periodo Cretáceo e Iberomesornis, un fósil de ave de hace 120 millones de años"

Located at La Merced square, is in an old nursing home from the 18<sup>th</sup> century. Once inside, you can learn a lot of things from the origin of the Earth to the space exploration. More than 7,000 stars, planets and celestial objects are projected on a big dome. "You will also meet Pepito, the hunchback dinosaur, Concavenator Corcovatus, from the beginning of the Cretaceous period; and Iberomesornis, a fossil bird with 120 million years".

## ■ ENTRE FÓSILES Between fossils

■ Aquí encontrarás el "fósil de Landete": un tronco de árbol que tiene...

*i260 millones de años de antigüedad!*



# EL MUSEO DE ARTE ABSTRACTO ESPAÑOL

The Spanish Abstract Art Museum

Situado en las Casas Colgadas, en 1980, le concedieron la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes. En el museo se encuentran representados los más importantes artistas no figurativos del siglo XX. Junto a la obra expuesta con carácter permanente, existe en el museo un impresionante fondo de obra gráfica.

You can find it in the Hanging Houses, it was awarded with the Gold Medal for Merit in Fine Arts in 1980. The most important non-figurative artists from the 20<sup>th</sup> century are present here. Along with the permanent exposition, a relevant collection of graphic art works are also present in this museum.

Between fossils: here you will find the "Landete Fossil" a tree trunk which is...

*more than 260 million of years old!*

## ¿CUÁNTOS TÍTULOS TIENE CUENCA?

How many titles has Cuenca?

Los títulos de "Muy Noble y Muy Leal" le fueron otorgados por Enrique IV en 1465. En 1710, el rey Felipe V, le concedió el título de "Fidelísima y Noble", y el mismo monarca añadió el título de "Heroica" en 1727. Su ayuntamiento fue "Ilustrísimo" en 1793. En 1843 la titularon "Impertérrita"...

The title of "very Noble and Loyal" were given by Enrique IV in 1465. In 1710, Felipe V awarded it with the titles of "very Faithful and Noble", and he added the title of "Heroic" in 1727. Its Council was "Ilustrísimo" in 1793. In 1843 the city was also titled as "Impertérrita" (fearless).





# PARA ENTENDERNOS

To get it right

**Alcázar:** Fortaleza, residencia oficial y recinto fortificado.

**Califato:** Territorio gobernado por un califa.

**Catapulta:** Máquina militar antigua para arrojar piedras o saetas.

**Conquense:** Natural de Cuenca. Relativo a Cuenca.

**Enclave:** Territorio incluido en otro con diferentes características políticas o geográficas.

**Estilo Manierista:** Estilo artístico y literario del Renacimiento tardío, caracterizado por su refinamiento y artificiosidad.

**Fósil:** Dicho de una sustancia de origen orgánico, que está más o menos petrificado.

**Hoz:** Angostura de un valle profundo que forma un río entre dos sierras.

**Neogótico:** Estilo arquitectónico que reproduce al Gótico.

**Palafito:** Construcción que se alza en la orilla del mar, dentro de un lago o en terrenos anegables, sobre estacas o pies derechos.

**Rosetón:** En Arquitectura, ventana circular cañada, con adornos.

**Voladizo:** Que vuela o sobresale en relación con el resto de la estructura.

**Alcazar:** fortress, official residence and fortified area.

**Caliphate:** territory governed by a Caliph.

**Catapult:** Old military machine to throw stones or arrows.

**Conquense:** form Cuenca. Related to Cuenca.

**Enclave:** a portion of territory within or surrounded by a larger territory with different geographical or political features.

**Mannerist style:** art style from the late renaissance, characterized by its refinement and artificiality.

**Fossil:** organic substance, which is petrified in a certain degree.

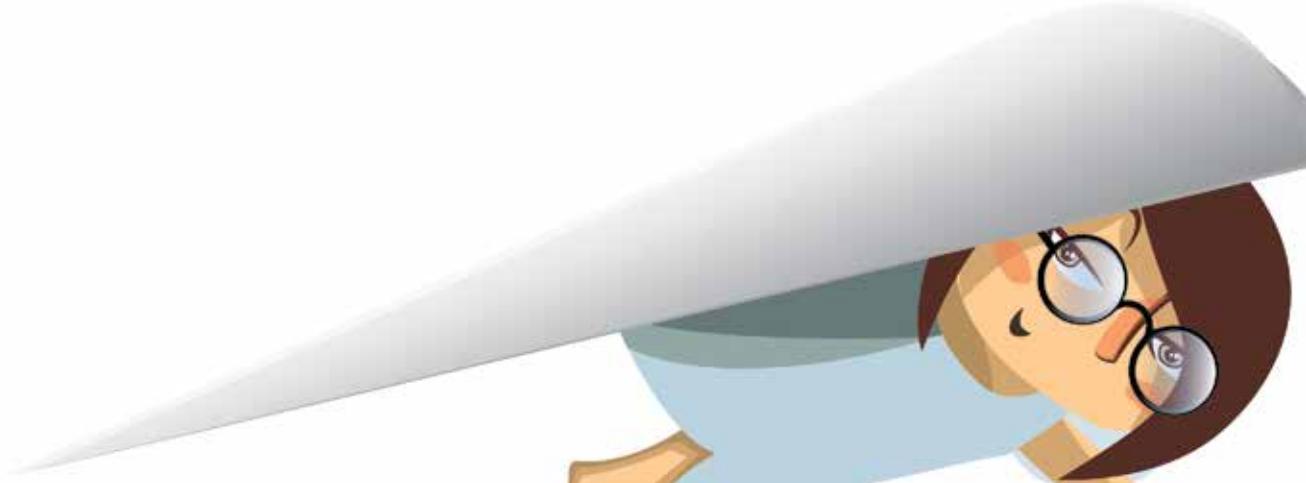
**Hollow:** narrow deep valley which forms a river between two rows of mountains.

**Neo-gothic:** architectural style which reproduces Gothic style.

**Pile dwelling:** construction built on piles at the seashore, over a lake or flood plains.

**Rose Window:** in architecture, circular window with adornments.

**Cantilever:** An element protruding in relation to the rest of the structure.



# ¿Y LA PRÓXIMA?

## and the next one?

### Alcalá de Henares

La Universidad y el Recinto Histórico de Alcalá de Henares se declararon Patrimonio Mundial en 1998.

The University and Historic Precinct of Alcalá de Henares were declared World Heritage in 1998.

### Ávila

La Ciudad Vieja de Ávila fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985, en 2007 se incorporan a la declaración sus iglesias extramuros.

The Old Town of Ávila was enrolled in the World Heritage List in 1985, in 2007 its extra-muros churches were added to this declaration.

### Baeza

El Conjunto Monumental Renacentista de Baeza fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Baeza was declared World Heritage in the year 2003.

### Cáceres

La Ciudad Vieja de Cáceres fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Old Town of Cáceres was enrolled in the World Heritage List in 1986.

### Córdoba

En 1984 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial la Mezquita de Córdoba y en 1994 se amplió la declaración al Centro Histórico de Córdoba. En 2012 La fiesta de los patios de Córdoba fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

The Mosque of Córdoba was enrolled in the World Heritage List in 1984 and the declaration was extended to the Historic Centre of Córdoba in 1994. In 2012 The festival of los patios of Córdoba was declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

### Cuenca

En 1996 la Ciudad Histórica amurallada de Cuenca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial.

In 1996 the Historic Walled Town of Cuenca was enrolled in the World Heritage List.

### Ibiza/Eivissa

Ibiza, Biodiversidad y Cultura, se inscribió en la lista de Patrimonio Mundial como un bien mixto en 1999.

Ibiza, Biodiversity and Culture was enrolled in the World Heritage List as a mixed site in 1999.

### Mérida

El Conjunto Arqueológico de Mérida fue inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial en el año 1993.

The Archaeological Ensemble of Mérida was enrolled in the World Heritage List in the year 1993.

### Salamanca

La Ciudad Vieja de Salamanca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1988.

The Old Town of Salamanca was enrolled in the World Heritage List in 1988.

### San Cristóbal de la Laguna

San Cristóbal de La Laguna fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1999.

San Cristóbal de la Laguna was enrolled in the World Heritage List in 1999.

### Santiago de Compostela

La Ciudad Vieja de Santiago de Compostela fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Santiago de Compostela was enrolled in the World Heritage List in 1985.

### Segovia

La Ciudad Vieja de Segovia y su Acueducto fueron inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct was enrolled in the World Heritage List in 1985.

### Tarragona

En el año 2000 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial el Conjunto arqueológico de Tarraco. En 2010 Los "castells" fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

In the year 2000 the Archaeological Ensemble of Tarraco was enrolled in the World Heritage List. In 2010 The "castells" were declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

### Toledo

La Ciudad Histórica de Toledo fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Historic City of Toledo was enrolled in the World Heritage List in 1986.

### Úbeda

El Conjunto Monumental Renacentista de Úbeda fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Úbeda was declared World Heritage in the year 2003.



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio Mundial  
en España

### El emblema del Patrimonio Mundial The World Heritage emblem

El cuadro ilustra la creatividad humana, el círculo representa la naturaleza. El emblema es redondo como el mundo y simboliza la protección del Patrimonio.

The square illustrates the human creativity, and the circle represents the nature. The emblem is round as the world and symbolizes the protection of the world heritage.



**Ciudades  
Patrimonio  
de la Humanidad**  
ESPAÑA | UNESCO

